

E53 - Stress Makes You Bald, but It's Stressful to Avoid Stress, so You End Up Stressed Out Anyway, so in the End There's Nothing You Can Do

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Shinpachi

"Land of the Samurai."

[00:03] ---

The days when our country was called that are long past...

[00:07] Gintoki

Hey, what's with that?

[00:09] Kagura

Makes it seem like a rerun...

[00:11] Shinpachi

A viewer who just started watching said they didn't understand what was going on.

[00:16] Gintoki

They should buy the original comics or the DVD.

[00:21] Kagura

That's right. It's a business opportunity.

[00:23] Shinpachi

What's with that?!

[00:25] Kagura

Women and anime are more appealing if they're a bit mysterious.

[00:28] Gintoki

So, the people who don't understand should do something on their own.

[00:32] Shinpachi

This anime's hopeless....

SIGN [Spring is the season of new beginnings. People marry, start new jobs...]

SIGN [To those people, we offer the following words: "Life is like a soap bubble."]

SIGN ["Stress Makes You Bald, but It's Stressful to Avoid Stress, so You End Up Stressed Out Anyway, so in the End There's Nothing You Can Do"]

[02:22] Gintoki (M)

What is right?

[02:24] Gintoki (M)

What is wrong? In this mixed-up world...

[02:29] Gintoki (M)

deciding what is right and wrong is not easy.

[02:34] Gintoki (M)

You can't just go by somebody else's rules. If you let yourself be controlled like that...

[02:42] Gintoki (M)

you'll just become a puppet that can't make decisions on its own.

[02:46] Gintoki (M)

In the end, the only choice is to decide for yourself.

[02:52] Gintoki (M)

You have to live by your own rules.

[02:56] Gintoki

It should be okay to put JUMP with the combustible trash. Reading it always lights my fire.

[03:00] Otose

You're the only thing that's on fire!

[03:05] Otose

I keep telling you that magazines go out with Wednesday's recyclable trash!

[03:09] Otose

When are you ever going to learn how to separate your trash?

[03:13] Otose

You throw everything in the combustible trash pile!

[03:15] Gintoki

I hate non-combustible trash!

[03:17] Gintoki

What's non-combustible, anyway? That makes it sound like this won't burn!

[03:21] Gintoki

This can be burned! Those sanitation workers are just too lazy to do it.

[03:25] Otae

You some kind of overzealous teacher or something?!

[03:27] Otae

Anyway, take that back home with you.

[03:29] Otae

Recently, there've been a lot of arsons at trash collection sites,

[03:32] Otae

so they're much stricter with the rules.

[03:34] Gintoki

What a pain.

[03:36] Gintoki

Oh well, then. Maybe I'll just use it for toilet paper...

[03:40] Gintoki

Huh? Hey, whoa! A fire? Here?

[03:44] Gintoki

That hag! She tossed her cigarette!

[03:48] ---

This is bad! Water! Water! No water!

[03:52] Gintoki

Pull yourself together, pal. You can do this... Believe in yourself... You can do it...

[04:00] Tatsumi

Caught you in the act at last!

[04:03] Tatsumi

Serial arsonist.

[04:06] Tatsumi

Now that I, Tatsumi of the ME team, have found you, don't expect to escape with your life!!

SIGN [Note: ME team is a play on ME-gumi no Tatsugoro of "Abarenbo Shogun."]

[04:12] Gintoki

Excuse me, please stop staring.

SIGN [ME-Team HQ]

SIGN I'm trying to tell you.

[04:21] Gintoki

I was just trying to put out the fire with my "holy water."

[04:26] Tatsumi

Stop lying, you perverted arsonist!

[04:29] Tatsumi

Showing me your filthy thing! You've traumatized me, you perv!

[04:32] Gintoki

You know, this experience will only make you stronger.

[04:37] Tatsumi

I don't want to hear that from the guy who traumatized me!

[04:39] Gintoki

You mustn't be so passive about it!

[04:42] Gintoki

When you saw my crotch, you became a live witness to a man in battle!

[04:47] Gintoki

Think positive!

[04:50] Tatsumi

Damn you. Don't make fun of me just because I'm a woman!

[04:53] Tatsumi

From the day I became a firefighter,

[04:55] Tatsumi

I rolled up my gender in a wad of tissues and threw it in the trash, you jerk.

[04:58] Gintoki

Then seeing a crotch or two shouldn't be a problem at all!

[05:03] Gintoki

Just wrap it up in a tissue and throw it away! It was embarrassing for me, too, you know.

SIGN [Note: The scroll reads: "Don't play with fire"]

SIGN This isn't about you! This is about arson!

[05:10] Gintoki

Like I told you, I didn't do it! This was the only liquid I had!

[05:14] Tatsumi

Get away from there, dammit!

[05:16] Chief

What's going on? You sure are noisy.

[05:19] Chief

I was resting up so I'd be ready in case of an emergency. Keep quiet, stupid!

[05:25] Tatsumi

Everyone! I captured the arsonist!

[05:27] Chief

Probably the wrong one again, right?

[05:29] Chief

You've hauled in eight innocent people this week alone.

[05:33] Chief

Enough of this "Nancy Drew" crap.

[05:38] Chief

Don't you ever do anything foolish like trying to catch the arsonist again, idiot.

[05:42] Tatsumi

A firefighter's job is to also prevent fires!

[05:45] Tatsumi

I'm positive he's the one! He was setting fires at a trash pickup site just like the arsonist.

[05:50] Announcement

Fire at the tofu shop at 3-chome.

[05:53] Announcement

Origin appears to be a trash pickup area next to the store.

[05:56] Announcement

Proceed immediately. Repeat. Fire at the tofu shop at 3-chome...

[05:57] Chief

Okay! Guys, let's roll!

[05:59] Men

Right!

[06:00] Tatsumi

That can't be...

[06:01] Gintoki

I told you. I told you.

[06:05] Chief

Tatsumi...

[06:06] Chief

I realize you're a woman trying as hard as you can to keep up with the guys.

[06:11] Chief

But you're chasing your own tail!

[06:13] Chief

By the time you realize you've been blown around by the winds of life, it'll be too late.

[06:17] Chief

So don't try to live the same life we lead.

[06:20] Tatsumi

Telling me that won't change my mind!

[06:23] Chief

Then let me convince you. A woman can't be a firefighter.

[06:27] Tatsumi

Wha...?

[06:35] Tatsumi

I called your home. Your family should be coming to get you soon.

[06:40] Gintoki

Huh? That wasn't necessary!

[06:44] Tatsumi

Sorry.

[06:46] Tatsumi

My mistake got you into this mess.

[06:49] Gintoki

Don't worry about it. I showed you something embarrassing, so let's call it even.

[06:54] Tatsumi

Damn you! Since we met, all you've talked about is your crotch!

[06:56] Tatsumi

Man, you are a weird guy.

[06:59] Gintoki

Hey, where're you going?

[07:01] Tatsumi

To catch the arsonist, of course.

[07:03] Tatsumi

I'm not the type to give up just because something like this happened.

[07:05] Gintoki

You don't give up.

[07:07] Gintoki

Don't blame me when you vanish like a soap bubble being blown around by the wind.

[07:11] Tatsumi

Shut up! Someday I'll be the greatest firefighter in Edo.

[07:15] Tatsumi

I won't let those clowns or an arsonist defeat me!

[07:25] Kagura

You good-for-nothing son!

[07:27] Kagura

Where did you learn to play with fire?! That's not how we brought you up!!

[07:31] Shinpachi

Come on, stop that, Kagura-chan! What're you doing? He'll die! You're killing him!

[07:35] Kagura

Hey! Men are soap bubbles!

[07:39] ---

I'm disgusted with you! You're just like your father, aren't you?!

[07:43] ---

Hey!

[07:44] ---

Hey!

[07:44] Shinpachi

Kagura-chan, where'd you come up with those lines?

[07:47] Kagura

"The city that never sleeps: Edo Hacchobori: 24 hours."

[07:50] Kagura

It's a quote from "Battle of the Pickpocket vs. The G-men."

[07:52] Gintoki

Spare me the quote! You learn nothing but the strangest things!

[07:55] Gintoki

You can forget about growing up into a decent adult!

[07:57] Ken-Chan

Yo-chan! Check out the weirdo!

[08:00] Yo-Chan

What're you doing messing around back here?

[08:04] Tatsumi

Be good little boys and go away for a while. I'm busy right now, you know...

[08:10] Ken-Chan

Sitting inside a trashcan? What are you, an idiot?!

[08:13] Tatsumi

Cut it out, you brats!

[08:14] Yo-Chan

You want to go back inside your mother's womb?! You want to soak in amniotic fluid again?!

[08:19] Ken-Chan

You can stay in there till ya rot! Idiot!

[08:23] Yo-Chan

Idiot!

[08:24] Tatsumi

I'll remember this! I swear I'll shave off all your hair! Idiots!

[08:29] Tatsumi

Dammit. Those brats....

[08:33] Tatsumi (M)

The arsonist's fires have all been set at trash pickup sites in Kabukicho.

[08:39] Tatsumi (M)

Instead of running about aimlessly,

[08:40] Tatsumi (M)

I'd have better luck catching the culprit by waiting patiently in one location.

[08:44] Gintoki

Don't blame me when you vanish like a soap bubble being blown around by the wind.

[08:49] Tatsumi

Damn... I'm not getting blown around... because I want to.

[09:02] Voice A

Poor kid... Lost both parents, I hear.

[09:06] Voice B

I wonder how she's going to make it at her age.

[09:09] Voice A

If you're so worried, why don't you take her in?

[09:12] Voice B

Don't be silly. We haven't got the money to afford that.

[09:25] Chief

Hey...

[09:27] Chief

You there, we went through the trouble to save your life.

[09:31] Chief

At least look happy, you dummy.

[09:35] Chief

If you can't do that, then at least lash out at me.

[09:40] Chief

Lash out and say, "It's your fault my mom and dad are dead!"

[09:45] Tatsumi

Bastard.

[09:47] Tatsumi

Why'd you have to save me?

[09:50] Tatsumi

You should've let me die with my parents.

[09:57] Chief

Fool!

[09:59] Chief

Don't you ever say that again.

[10:02] Firefighter A

What? You're going to take in that brat?

[10:05] Firefighter A

What're you thinking, Chief?!

[10:07] Firefighter B

You gonna take in every child who's orphaned by fire, now?!

[10:10] Firefighter A

There'll be no end to it!

[10:12] Chief

Shut up! Leave me alone, idiot!

[10:15] ---

Don't tell me that!

[10:19] Chief

Brat. From this day on, the ME team is your home.

[10:24] Chief

We firefighters are like a big family, so adding one little brat isn't a big deal.

[10:31] Chief

But remember, even if one brat disappears, there's someone here who'll be sad about it.

[10:50] Tatsumi

Dang! I fell asleep!

[10:53] Gintoki

All quiet on the western front.

[10:56] Gintoki

Yo... Sweet dreams, Sis?

[10:58] Tatsumi

You...Why?!

[11:01] Tatsumi

Ow ow ow ow...

[11:02] Gintoki

The arsonist has caused me trouble, too.

[11:06] Gintoki

I can't clear out my JUMP, you see.

[11:10] Gintoki

And besides...

[11:13] Gintoki

I wanted to see how high a soap bubble riding on the wind could fly.

[11:18] Tatsumi

You mean...

[11:29] Gintoki

No question about it. That's the arsonist...

[11:31] Tatsumi

What makes you say that?

[11:33] Gintoki

A guy who lives an honest life wouldn't be sneaking around like that.

[11:37] Tatsumi

You're sneaking around!

[11:40] Gintoki

It's not enough that he's sneaking around; he's got shifty eyes, too!

[11:43] ---

Scary! I'm scared!

[11:44] Tatsumi

Shut up!

[11:45] Tatsumi

Huh? Wait a minute...

[11:48] Tatsumi

I know that emblem...!

[12:06] Gintoki

Hey, isn't that the bald guy from your place?

[12:09] Tatsumi

Chief... What's he doing here?

[12:13] Chief

Enough of this "Nancy Drew" crap.

[12:17] Chief

Don't you ever do anything foolish like trying to catch the arsonist, idiot.

[12:21] Tatsumi

It can't be...!

[12:23] Tatsumi (M)

Chief wouldn't...!

[12:26] Chief

Maybe I shouldn't throw them away, after all. I do like this one a lot.

[12:30] Gintoki

Looks like he came to throw away his porno mags.

[12:32] Chief

Ack...! Tatsumi!

[12:34] Chief

What the hell are you doing here?!

[12:36] Tatsumi

What about you? You came all this way to throw away your filthy magazines?!

[12:40] Chief

You've got it all wrong! I came to throw away my JUMP!

[12:44] Tatsumi

Don't lie to me! That's a lame excuse!

[12:46] Gintoki

Tell me about it. I hope I don't turn out like this creepy old guy.

[12:49] Tatsumi

Hey! You're already on your way. You're already soaked hip-deep.

[12:52] Gintoki

I've got a lot of adolescent kids at home, so I can't bring these back with me.

[12:56] Chief

Idiot! Teenagers need this stuff more than anyone!

[13:00] Tatsumi

Society doesn't need people like you jerks!!

[13:02] Chief

More importantly, what are you doing here?

[13:05] Chief

Not poking your nose where it doesn't belong again...

[13:07] Tatsumi

I'm not gonna quit... No matter what some porno reading geezer tells me!

[13:11] Chief

Quit, dammit! Don't you realize nobody wants a little girl like you involved in this?

[13:16] Tatsumi

Stop calling me a little girl.

[13:18] ---

I grew up watching you firefighters. I can help.

[13:22] Chief

Whatever it was you grew up watching, I don't recall raising you to be a firefighter.

[13:29] Chief

Fire can turn even the most precious things into ashes in an instant.

[13:33] Chief

You know better than anyone...

[13:34] Chief

how frightening it is...

[13:39] Chief

Firefighters don't just battle the flames.

[13:42] Chief

The weight of all those burned up ashes pile up inside them.

[13:46] Chief

All the fellow firefighters who've died; the people they couldn't save.

[14:01] Chief

I'm filled with ashes.

[14:06] Chief

Do you think you can carry a load like that on your frail shoulders?!

[14:12] Tatsumi

You're not still upset about my father and mother dying, are you?

[14:16] Chief

It's like I killed your father and mother, myself. If you got killed because of me, I...

[14:23] Tatsumi

What're you talking about, baldy?!

[14:24] ---

Dad and Mom died because of the fire! It's not your fault!

[14:27] ---

And more importantly, you saved my life!

[14:31] Tatsumi

You raised me into what I am!

[14:33] Tatsumi

What's wrong with paying back my debt of gratitude?!

[14:36] Tatsumi

What's wrong with wanting to help?!

[14:41] Chief

I didn't raise you out of love or anything like that.

[14:44] Chief

I was paying back my debt. For my crime of leaving your parents to die!

[14:56] Chief

There's no reason to become a firefighter anymore, right?

[14:59] Chief

Now, go find yourself a boyfriend somewhere and live like a normal girl.

[15:04] Arsonist

You there...

[15:07] Rrr

Today is combustible trash day. Why are porno books being thrown out?

[15:12] Gintoki

It's obvious. Because after you read them, you get "hot."

[15:15] Gintoki

Huh?

[15:20] Arsonist

You have a good understanding...

[15:22] ---

They talk about segregating the trash...

[15:24] ---

But all trash burns once you set fire to it.

[15:31] Arsonist

Who needs stupid rules.

[15:35] Arsonist

We should just burn all trash.

[15:39] Gintoki

Hey wait, you!

[15:41] Chief

He must be the arsonist.

[15:43] Tatsumi

Out of my way!

[15:48] Gintoki

Stop!

[15:52] Tatsumi

Yikes! The fire is spreading!

[15:54] Tatsumi

Somebody! Fire!

[15:55] Tatsumi

Run! Fire!

[15:58] Tatsumi

Old man, can you hear me?! There's a fire!

[16:01] Old Man

Huh? Throw the castella cake hard against the wall? Okay, gotcha.

[16:06] Tatsumi

You don't understand at all! Are you wearing ear plugs?

[16:10] Old Man

That's right.

[16:10] Old Man

If I had to say which, I prefer a love where I do the chasing rather than being chased.

[16:14] Old Man

I want to chase! Say, that starred Yoko Minamino, didn't it?

SIGN [Note: Refers to "Oikaketai no!" Fuji-TV show of the late 1980s.]

[16:17] Tatsumi

I don't know what you're talking about!

[16:19] Tatsumi

Your house is on fire! Can't you see the smoke?!

[16:22] Tatsumi

Hurry and run away, you stupid old fart!!

[16:23] Old Man

Who're you calling an old fart?! You wanna die?!

[16:25] Tatsumi

Why can you only hear the bad things?!

[16:29] Tatsumi

Oh no! It ignited the gas pipe.

[16:31] ---

This is getting me nowhere.

[16:35] Chief

Wait, Tatsumi!

[16:37] Chief

I'll drag the old guy out. You call the ME team!!

[16:41] Tatsumi

Shut up! You don't give me orders! Go spread your baldness elsewhere!

[16:45] Chief

No way! Even if I were bald, my hair wouldn't scatter!

[16:48] Chief

It's a very neat bald!

[16:55] Chief

This is dangerous. The fire's raging out of control!

[16:58] Tatsumi

What's wrong with this...?

[17:02] Tatsumi

Old man! What're you waiting for?! I said the place is on fire!

[17:05] Old Man

I'm not going to an old folks home!

[17:07] ---

I'm going to be a burden to you until the day I die! Serves you right!

[17:11] Tatsumi

What're you, high?!

[17:12] Tatsumi

Dammit! It's like preaching to a horse!

[17:15] Old Man

Who're you calling a deer?!

[17:17] Tatsumi

You're no deer! You're a fool!

SIGN [Note: A play on "baka", the Japanese word for fool. The direct interpretation of the kanji for baka is someone who can't tell a horse from a deer.]

[17:21] Chief

You fool! You're still...?

[17:37] Firefighter A

Don't let the fire spread any further!

[17:39] Firefighter B

Quick! Bring the water!

[17:41] Firefighter A

Hurry!

[17:42] Firefighter B

Hey! Where'd the Chief go?

[17:47] Tatsumi

Damn! It won't budge! Why did you protect me? You should've left me!

[17:53] Chief

Never mind me. Grab the old man and evacuate. Tatsumi...

[17:56] Tatsumi

Don't give me that crap!

[17:58] Chief

Tatsumi, if you call yourself a firefighter, you know what your priority is, don't you?

[18:04] Chief

If you hesitate, you won't be able to save those who need to be saved.

[18:08] Chief

Firefighters are...

[18:11] Chief

You don't understand that!

[18:13] Tatsumi

Shut up! It's true that I tried becoming a firefighter because I lived with you.

[18:18] Tatsumi

I wanted to repay my debt of gratitude. But, that's not all...

[18:36] Tatsumi (M)

Just like how you rescued me that day...

[18:40] Tatsumi (M)

I want to rescue someone!

[18:43] Tatsumi

That's why regardless of what you say, I'll do whatever I want.

[18:47] Chief

You're a stupid...woman... I want you... I want you to live...

[18:55] Chief

That's right. As I told you, I took you in at first because I wanted to repay my debt.

[19:01] Chief

But somewhere along the way...

[19:05] Chief

It wasn't about making amends anymore. I just enjoyed watching you grow up.

[19:10] Chief (M)

After seeing people die before my eyes so many times,

[19:13] Chief (M)

I had become an unstable soap bubble.

[19:15] ---

I felt as though I would be blown away by the wind and burst at any moment.

[19:22] Chief (M)

But, because you were here, I managed to stay afloat instead of bursting.

[19:28] ---

Because you smiled, I was able to rush to the fires...

[19:50] Chief

Before you came along, I carried only ashes.

[19:54] Chief

But you taught me what it means to carry the responsibility of a family.

[19:58] Chief

I can't allow you to get burdened with our way of life! That's why...

[20:02] Chief

You have to get away, Tatsumi! I don't want to carry my daughter's ashes too!

[20:09] Tatsumi

You're such a stupid old man...

[20:11] Chief

What?

[20:13] Tatsumi

I don't want to carry my parent's ashes either! Stupid.

[20:18] Tatsumi

So wait here...

[20:20] ---

I'll be right back, Dad...

[20:33] Chief (M)

Life is like a soap bubble...

[20:38] Chief (M)

Riding on the wind, tossed back and forth...

[20:41] ---

Before you realize it, it's gone...

[20:44] ---

In the instant it's about to disappear, you think it could fly higher into the sky,

[20:50] Chief (M)

but by that time, it's always too late.

[20:53] Chief (M)

Forgive me, Tatsumi... But don't you think someone like me flew high enough?

[20:59] Firefighter A

Wait! Who're you?!

[21:01] Firefighter B

What're you doing? It's too dangerous! Too dangerous!

[21:09] Gintoki

Yo. Glad you're okay.

[21:12] Gintoki

You haven't burst yet, soap bubble.

[21:15] Gintoki

Well, at your age, you probably can't fly very far anyway, but...

[21:20] Gintoki

She can fly! If you keep blowing behind her...

[21:25] Gintoki

Actually, you know that better than anyone, don't you?

[21:28] Gintoki

You've watched her longer than anyone...

[21:33] Gintoki

The only thing I can do for you is...

[21:53] Chief

Who're you?

[21:59] Gintoki (M)

This is me, too...

[22:03] Gintoki (M)

A soap bubble that wants to fly higher than anyone.

[22:09] Shinpachi

Gin-san!

[22:10] Shinpachi

Clean this place up! It looks like we're living in a dumpster!

[22:14] Gintoki

Yeah, since I can't figure out how to separate the trash,

SIGN [Note: This is a reference to the Japanese TV drama, "Injured Angel."]

[22:18] Gintoki

I've decided to live carelessly, like a fallen angel.

[22:21] Shinpachi

What part of you is a fallen angel?!

[22:24] Shinpachi

Look at this stack of newspapers!

[22:26] Shinpachi

Good grief!

[22:27] Gintoki

Hey, don't touch my stuff. Leave it there.

[22:30] Shinpachi

Are you hiding porno or something?

[22:32] Kagura

Shinpachi, leave him alone. Gin-chan's going through an awkward stage.

[22:36] Kagura

Men are like soap bubbles.

SIGN ["The Town Beauty Fireman!
Tatsumi of ME Team."]

[22:38] Gintoki

I don't want to hear that from you!

SIGN

SIGN Mother? Of whom?

[24:19] ---

Why're you acting like our mother?

[24:21] ---

You're bothering me with your "Chew your food 20 times before swallowing"!

SIGN The next episode... "Mothers Everywhere Are All the Same."

SIGN [A mother suddenly shows up at the Odd Jobs. She's searching for her lost son.]

SIGN [She hires them and the investigation begins! It's been a long time since they've done any real work.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:35:38 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:35:39 UTC by whimsee